



Supplemental
Arabic Translation of Warnings of the ILP
INSTALLATION, OPERATION, AND MAINTENANCE
MANUAL

FOR

PRE - ENGINEERED AUTOMATIC INDIRECT
Novec1230 CLEAN AGENT
EXTINGUISHER UNIT

Manual P/N 800025-Arabic

Firetrace USA LLC.

8435 N. 90th St, Suite 2
Scottsdale, AZ 85258 USA

Telephone: 480-607-1218
Fax: 480-315-1316

Web site: www.firetrace.com
E-mail: firetrace@firetrace.com

(Note: This is not to be considered the entire manual for the design, installation or maintenance of the Firetrace Novec 1230 ILP system. This is supplemental text used to transcribe the warnings and/or safety precautions in Arabic for Middle East. This document should not be used in lieu of the official 800025-ILP Novec 1230 Installation, Operation & Maintenance Manual, but in conjunction.)

1.1 General

عام

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 1

This manual is written for the fire protection professional that designs, installs, and maintains Firetrace Pre-engineered Automatic Direct Novec 1239 Clean Agent Extinguisher Unit.

تم وضع هذا الدليل لأخصائيي مكافحة الحريق الذين سوف يقومون بتثبيت وصيانة وحدة الإطفاء بالعامل النظيف Novec 1239 الآلية المصممة هندسيًا مسبقًا من شركة Firetrace.

Firetrace Novec 1230 Automatic Direct Fire Suppression Units are to be designed, installed, inspected, tested, maintained, and recharged by qualified trained personnel in accordance with the following:

يجب أن يتم تصميم وحدات إطفاء الحريق الآلية المباشرة Novec 1239 من شركة Firetrace وتثبيتها والتفتيش عليها واختبارها وصيانتها وإعادة شحنها بواسطة أفراد مؤهلين مع اتباع ما يلي:

- All instructions, limitations, etc. contained in this manual
- جميع التعليمات والقيود وما إلى ذلك التي يحتويها هذا الدليل
- All information contained on the agent cylinder nameplate(s)
- جميع المعلومات المتضمنة على لوحات بيانات أسطوانة العامل.
- NFPA-2001, *Standard on Clean Agent Fire Extinguishing Systems*
- تعليمات جمعية مكافحة الحريق الوطنية NFPA-2001، معايير أنظمة إطفاء الحريق باستخدام العامل النظيف
- Local Authority having jurisdiction
- السلطات المحلية ذات الولاية القانونية

1.2 Warnings

تحذيرات

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 1

Safety precautions are essential when any electrical or mechanical equipment is involved. These precautions should be followed when handling, servicing, and recharging Firetrace Novec 1230 Fire Suppression Unit cylinders and equipment. If safety precautions are overlooked or ignored, personal injury or property damage may occur.

تعد احتياطات السلامة أمرًا ضروريًا عند التعامل مع أي معدات كهربائية أو ميكانيكية. يجب اتباع هذه الاحتياطات عند التعامل مع أسطوانات ومعدات وحدة إطفاء الحريق من الطراز Firetrace Novec 1239 أو صيانتها أو إعادة ملئها. قد يؤدي إهمال احتياطات السلامة أو تجاهلها إلى وقوع الإصابات الشخصية أو تلف الممتلكات.

The following symbols are used throughout this manual. Always heed these precautions. They are essential to the safe use of the equipment described in this manual.

الرموز التالية مستخدمة في هذا الدليل. اتبع دائمًا هذه الاحتياطات. إنها أساسية للاستخدام الآمن للمعدات التي يتناولها هذا الدليل.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 1

 **DANGER:**

 خطر:

This danger symbol identifies immediate hazards and provides specific instructions or procedures, which if not correctly followed **WILL** result in severe personal injury or death.

يحدد رمز الخطر المخاطر المباشرة ويعطي تعليمات أو إجراءات محددة، سوف يؤدي عدم اتباعها بصورة صحيحة إلى الإصابة الشخصية أو الوفاة.

**WARNING:**

تحذير:



This warning symbol identifies specific instructions or procedures, which if not correctly followed, **COULD** result in severe personal injury or death.

يحدد رمز التحذير تعليمات أو إجراءات محددة، يمكن أن يؤدي عدم اتباعها بصورة صحيحة إلى الإصابة الشخصية أو الوفاة.

**CAUTION:**

تنبيه:



This caution symbol identifies specific instructions or procedures, which if not correctly followed, **COULD** result in minor personal injury or equipment or property damage.

يحدد رمز التنبيه تعليمات أو إجراءات محددة، يمكن أن يؤدي عدم اتباعها إلى إصابات شخصية بسيطة أو إلى تلف المعدات أو الممتلكات.

1.3 Safety Precautions**احتياطات السلامة**

The following safety precautions should always be followed:

يجب دائماً اتباع احتياطات السلامة التالية:

**WARNING**

Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing property damage, bodily injury, or death. Always wear safety glasses and make sure the discharge plugs are properly in place before unit installation, servicing, or other general handling.



تحذير

تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى تلف الممتلكات أو الإصابات الجسدية أو الوفاة ما لم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتدي دائماً نظارات السلامة وتأكد من وجود سدّادات التفريغ في أماكنها قبل تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بوجه عام.

1. Read and understand this manual and the other documents referenced herein.
1. اقرأ وتفهم هذا الدليل وجميع الوثائق الأخرى التي يشار إليها هنا.
2. Wear safety glasses when working with pressurized cylinders and charging equipment. It is recommended to wear leather gloves to avoid any cryogenic burns if Novec 1230 is accidentally discharged on or near the skin.
2. ارتد نظارات السلامة عند العمل مع الأسطوانات المضغوطة ومعدات الشحن. ينصح بارتداء القفازات الجلدية لتجنب أية حروق تنتج من درجات الحرارة الباردة عند تفريغ Novec 1239 بصورة عارضة على الجلد أو بالقرب منه.
3. Make sure that the ball valve (attached to the top of the cylinder valve) is closed (lever is in "OFF" position) and the detection tubing has been removed from the cylinder valve before removing the cylinder from the installation and before performing any charging, leak tests, or salvage operations.

3. تأكد من غلق الصمام الكروي (المتصل بأعلى صمام الأسطوانة) (أي وجود الذراع في وضع الإغلاق "OFF") ومن نزع أنابيب الكشف من صمام الأسطوانة قبل نزع الأسطوانة من التثبيت وقبل إجراء أية عمليات شحن أو اختبارات تسريب أو عمليات إصلاح.

4. Follow all of the safety procedures included on the cylinder nameplate and in this manual.
4. اتبع جميع إجراءات السلامة المتضمنة على لوحة بيانات الأسطوانة وفي هذا الدليل.
5. Never assume that a cylinder is empty. Treat all cylinders as if they are fully charged.
5. لا تفترض أبدًا أن الأسطوانة فارغة. تعامل مع جميع الأسطوانات على أنها مملوءة تمامًا.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 5

WARNING

The safety plugs must be installed in the valve discharge outlets at all times, except when connected into the units discharge tubing or when filling. Failure to follow these instructions could result in property damage, personal injury, or death.



تحذير
يجب تثبيت سدادات الأمان على مخارج تصريف التفريغ في جميع الأوقات، إلا عند توصيلها بأنابيب تفريغ الوحدات أو أثناء الملء. يمكن أن يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى تلف الممتلكات أو الإصابة الشخصية أو الوفاة.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 8

CAUTION

This unit is designed and Listed as an Automatic unit. No Manual or electric means is provided for simultaneous actuation of multiple units. Only one (1) unit can be used to protect one hazard. These extinguisher units cannot be combined to protect a larger size hazard since they are not designed to provide for simultaneous actuation of two (2) or more units.



تنبيه
هذه الوحدة مصممة ومدرجة على أنها وحدة آلية. لا تتوفر أية وسائل يدوية أو كهربائية للتشغيل المتزامن لعدة وحدات. لا يمكن استخدام سوى وحدة واحدة (1) للحماية من خطر واحد. لا يمكن دمج وحدات الإطفاء هذه للوقاية من خطر أكبر حجمًا نظرًا لأنها غير مصممة للتشغيل المتزامن لوحدتين (2) أو أكثر.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 10

CAUTION

Care must be taken to see that the calculated concentration of Novec 1230 at the highest anticipated ambient temperature in the protected space does not exceed the values specified in Section 1-6.1.2 and Table 1-6.1.2.1(c) of NFPA-2001 (yr. 2000.edition)



المتوقعة المدبطة الحرارة درجة أعلى على Novec 1230 المدسوبة تركيز أن نرى أن الحرص يجب NFPA من (ج) 1-6.1.2.1 والجدول 1-6.1.2 القسم في المحددة القيم يتجاوز لاحتواء الفضاء في (2000 طبعة . سنة) 2001


WARNING

Novtec 1230 cylinder/valve assemblies must be handled, installed and service in accordance with the instruction contained in this Manual and on the cylinder nameplate. Failure to follow these instructions could result in property damage, severe injury, or death.



لا بد من التعامل مع مجموعات الأسطوانات/الصمام من Novtec 1239 وتثبيتها وصيانتها وفقاً للتعليمات المتضمنة في هذا الدليل وعلى لوحة بيانات الأسطوانة. يمكن أن يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى تلف الممتلكات أو الإصابة الشديدة أو الوفاة.


WARNING

Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing property damage, bodily injury, or death. Always wear safety glasses during unit installation, servicing, or other general handling.



تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى تلف الممتلكات أو الإصابات الجسدية أو الوفاة. يجب ارتداء نظارات السلامة أثناء تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بصفة عامة.


WARNING

Make sure that the ball valve, located on the top of the cylinder valve, is maintained in the "OFF" position. Failure to follow these instructions will result in actuation and discharge of the cylinder contents.



تأكد من وضع الصمام الكروي الموجود أعلى صمام الأسطوانة وضع الإغلاق "OFF". سوف يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى التنشيط وتفريغ محتويات الأسطوانة.


CAUTION

1. Do not kink, bend, or crush Firetrace tubing in order to prevent leakage which could result in accidental unit discharge.
2. Do not install tubing in a hazardous environment where the maximum ambient temperature exceeds 176°F (80°C)
3. Maximum length of detection tubing shall not exceed 50 Feet (15.24 m).



1. لا تشبك الأنابيب أو تثبيتها أو تضغط عليها حتى تمنع التسرب الذي قد يؤدي إلى التفريغ العارض للوحدة.
2. لا تثبت الأنابيب في بيئة خطيرة حيث تتجاوز درجة الحرارة المحيطة 176° فهرنهايت (80°م)
3. يجب ألا يتجاوز أقصى طول لأنابيب الكشف 50 قدماً (15.24 متراً).


CAUTION

If the ball valve lever is opened abruptly, activation of the cylinder valve may occur, causing the unit to discharge.



إذا تم فتح الصمام الكروي فجأة، فقد يتم تشغيل صمام الأسطوانة مما يؤدي إلى تفريغ الوحدة.


WARNING

1. Novtec 1230 cylinder/valve assemblies must be handled, installed, inspected and serviced only by qualified and trained personnel in accordance with the instructions contained in this Manual, the cylinder nameplate, NFPA-2001, and any other regulations and codes that may apply.
2. Before performing maintenance or refilling procedures refer to the material safety data sheets in Appendix C.



1. لا بد من التعامل مع مجموعات الأسطوانات/الصمام من Novtec 1239 وتثبيتها والتفتيش عليها وصيانتها وفقاً للتعليمات المتضمنة في هذا الدليل وعلى لوحة بيانات الأسطوانة، ووفقاً لتعليمات NFPA-2001 وأية لوائح وأكواد أخرى مطبقة.
2. راجع قوائم بيانات السلامة للمواد المتضمنة في الملحق C قبل إجراء أية إجراءات صيانة أو إعادة ملء.


WARNING

Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing bodily injury, death or property damage. Always wear safety glasses during unit installation, servicing, or other general handling.



تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى الإصابات الجسدية أو الوفاة أو تلف الممتلكات مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتد دائماً نظارات السلامة أثناء تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بصفة عامة.

ATTENTION

Any maintenance requiring depressurization, filling, or pressurization should only be performed at an Authorized Firetrace Service Location. Please contact Firetrace directly for a list of Authorized Firetrace Service Locations.

ملاحظة هامة

يجب عدم إجراء أية عمليات صيانة تتطلب تفريغ الضغط أو الملء أو الضغط إلا بواسطة مكان صيانة مرخص من قبل شركة Firetrace. يرجى الاتصال بشركة Firetrace مباشرة للحصول على قائمة بأماكن صيانة Firetrace المرخصة.


WARNING

Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing bodily injury, property damage, or death. Always wear safety glasses during unit installation, servicing, or other general handling.



تحذير

تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى الإصابات الجسدية أو تلف الممتلكات أو الوفاة مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتد دائمًا نظارات السلامة أثناء تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بصفة عامة.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 18

ATTENTION

Any maintenance requiring depressurization, filling, or pressurization should only be performed at an Authorized Firetrace Service Location. Please contact Firetrace directly for a list of Authorized Firetrace Service Locations.

ملاحظة هامة

يجب عدم إجراء أية عمليات صيانة تتطلب تفريغ الضغط أو الملء أو الضغط إلا بواسطة مكان صيانة مرخص من قبل شركة Firetrace. يرجى الاتصال بشركة Firetrace مباشرة للحصول على قائمة بأماكن صيانة Firetrace المرخصة.

800025 rev00-ILP Novec1230 Install, Operation, & Maintenance-page 18



CAUTION

Opening the ball valve too far, or too fast, will bring Novec 1230 into the valve assembly.



تنبيه

سوف يؤدي فتح الصمام الكروي إلى مسافة بعيدة أو بسرعة أكثر من اللازم إلى دخول عامل Novec 1239 إلى مجموعة الصمام.

REV	DESCRIPTION OF CHANGE	DATE
000	Initial Release	12/5/14

Arabic Novec 1230 ILP DIOM Warning Translations

Firetrace USA, LLC Approved: Chris Dickman	DOCUMENT NUMBER 800025-Arabic	
---	---	--